Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jest złe\* we wszystkim, co się dzieje pod słońcem: że ten sam los spotyka wszystkich, a też że serce synów ludzkich jest pełne zła i głupota tkwi w ich sercu – za ich życia, a potem – do umarłych![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przykre w tym, co się dzieje pod słońcem, jest to, że ten sam los spotyka wszystkich, że serca ludzi są pełne zła, głupota tkwi w ich sercach za życia, a potem — do grobu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest takie zło we wszystkim, co się dzieje pod słońcem: jeden los spotyka wszystkich. A przy tym serce synów ludzkich jest pełne zła, a głupota *znajduje się* w ich sercach, póki żyją, a potem *idą* do zmarłych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć jest najgorsza między wszystkiem, co się dzieje pod słońcem, iż jednoż przychodzi na wszystkich; a owszem, że serce synów ludzkich pełne jest złego, a iż głupstwo trzyma się serca ich za żywota ich, a potem idą do umarłych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To jest nagorsza ze wszytkiego, co się dzieje pod słońcem, że się jednako ze wszytkimi dzieje, prze co i serca synów człowieczych napełnią się złości i wzgardy w swym żywocie, a potym doprowadzeni będą do piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To złem jest we wszystkim, co się dzieje pod słońcem, że jeden dla wszystkich jest los. A przy tym serce synów ludzkich pełne jest zła i głupota w ich sercu, dopóki żyją. A potem - do zmarłych! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jest najgorsze z wszystkich rzeczy, jakie się dzieją pod słońcem: że wszystkich spotyka ten sam los, Lecz również serce synów ludzkich jest pełne zła i głupota jest w ich sercu, dopóki żyją, a potem idzie się do umarłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najgorszą rzeczą pod słońcem jest to, że wszystkich spotka ten sam los oraz że w sercu człowieka gnieździ się tyle zła. Póki żyją, głupota wypełnia ich serca, a potem – do zmarłych! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest jakieś zło we wszystkim, co dzieje się pod słońcem: taki sam los dotyka każdego. Jak długo ludzie żyją, ich serca pełne są złości i głupoty. A potem - do zmarłych! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym wszystkim, co dzieje się pod słońcem, to jest złe, że jeden i ten sam kres spotyka wszystkich. Dlatego i serce synów człowieczych pełne jest występku, i szaleństwo gnieździ się w ich sercu, dopóki żyją, a potem [zstępują] między umarłych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це погане в усьому зробленому під сонцем, що один припадок для всіх. І серце людських синів наповнилося злом, і плутанина в їхньому серці в їхньому житті, і після них до мертвих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś to jest najgorsze ze wszystkiego, co się dzieje pod słońcem, że wszystkich spotyka jednakowy przypadek; z tego powodu serce synów ludzkich przepełnione jest niecnością i póki żyją szał trzyma się ich serca; a potem idzie się do zmarłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To jest nieszczęsne we wszystkim, co się dzieje pod słońcem: ponieważ wszystkim się jedno przytrafia, serce synów ludzkich pełne jest zła; i dopóki żyją, jest w ich sercu szaleństwo, a potem – do zmarłych! |

1. 1) Lub: przykre. [↑](#footnote-ref-2)